

COMISSÃO LATINO-AMERICANA
DE AVIAÇÃO CIVIL



LATIN AMERICAN CIVIL
AVIATION COMMISSION

COMISIÓN LATINOAMERICANA DE AVIACIÓN CIVIL

SECRETARÍA
APARTADO 27032
LIMA, PERÚ

CLAC/GEPEJTA-42/NE/10
18/03/19

**CUADRAGÉSIMA SEGUNDA REUNIÓN DEL GRUPO DE ESPECIALISTAS EN ASUNTOS
POLÍTICOS, ECONÓMICOS Y JURÍDICOS DEL TRANSPORTE AÉREO (GEPEJTA/42)**

(Antigua, Guatemala, 18 al 20 de marzo de 2019)

**Cuestión 3 del
Orden del Día:**

Capacitación

**Cuestión 3.3 del
Orden del Día:**

Establecer cooperación con la CLAC para compartir la ANACpedia, recibir las contribuciones de los miembros y, futuramente, definir flujos de trabajo en asociación entre ANAC, CLAC y OACI.

Antecedentes

1. La ANACpedia es una base de datos desarrollada por la ANAC que se compone por diccionarios de la aviación monolingües y bilingües:

- portugués;
- inglés-portugués/portugués-inglés;
- español-portugués/portugués-español;
- inglés-español/español-inglés; y
- francés-portugués/portugués-francés.

2. Además de eso, hay una herramienta de búsqueda de siglas en portugués e inglés. Los diccionarios reúnen términos y siglas característicos de la producción textual de la Aviación, en Brasil y en el exterior, conforme enlace en seguimiento:

<http://www2.anac.gov.br/anacpedia/indexEspanhol.html>

3. Se desea que la ANACpedia pueda auxiliar en la comprensión de la terminología de la Aviación contenida en textos redactados en lenguas portuguesa, inglesa, española y francesa y así facilitar la producción textual de las personas que consultan los diccionarios y ayudar en la capacitación de los profesionales del sistema de aviación en el mundo.

4. La ANAC es pionera en ofrecer bases de datos con terminología de la aviación gratuitamente y con acceso facilitado por la internet. La Agencia tomó la iniciativa de elaborar la

ANACpedia tras detectar la escasez de fuentes de consulta terminológica y diccionarios en el área de aviación que sean multilingües, gratuitos y de fácil acceso.

5. Entre 2014 y 2018, se registraron más de 100.000 consultas al contenido de la ANACpedia, originarias de diversos países. En 2018, por ejemplo, se contabilizaron accesos a partir de 30 países diferentes.

6. En consecuencia del elevado número de accesos a los Diccionarios, la ANAC pretende proponer a la OACI el Proyecto ICAOpedia, que ofrece como productos principales:

- Disponer gratuitamente los Diccionarios ANACpedia en el sitio de Internet de la OACI para divulgarlos a la comunidad de aviación internacional y recibir contribuciones a fin de ampliar y mejorar la ANACpedia, actuando en la diseminación del conocimiento del área de aviación y en la capacitación de los profesionales.
- Con referencia a la iniciativa de la OACI No Country Left Behind, traducir al portugués el Doc 9713 - International Civil Aviation Vocabulary para ayudar a la comunidad de hablante del portugués.

7. Las actividades principales de la ANAC en el Proyecto ICAOpedia serían:

- Cooperación con la OACI, incluso establecimiento de mecanismo de comunicación y reporte de informaciones a la Organización.
- Ofrecer herramienta terminológica en portugués, inglés, francés y español para el libre acceso de la comunidad internacional y la colaboración entre los países miembros de la OACI.
- Traducir Doc 9713 - International Civil Aviation Vocabulary para el portugués.

8. Las actividades principales de la OACI en el Proyecto ICAOpedia serían:

- Cooperación con la ANAC, incluyendo análisis y aprobación de mecanismo de comunicación y reporte de informaciones por parte de la ANAC.
- Disponer los Diccionarios ANACpedia en su página de internet y divulgar la disponibilidad, recabando contribuciones de los países miembros.
- Autorizar la traducción al portugués del Doc 9713 - International Civil Aviation Vocabulary.

9. Los costos del Proyecto ICAOpedia quedarían a cargo de la ANAC.

Análisis de la propuesta presentada

10. Esta Nota de Estudio tiene como objetivo proponer a la CLAC hospedar la ANACpedia en el sitio de la CLAC en la internet y solicitar a la Secretaría de la CLAC requerir a los Estados Miembros que cooperen con la ANACpedia, con análisis de los datos y con envío de contribuciones a través del correo electrónico anacpedia@anac.gov.br.

11. En el futuro, de acuerdo con el desarrollo del Proyecto ICAOpedia, se pretende desarrollar una cooperación más profundizada, con definiciones de flujos de trabajo en asociación entre ANAC, CLAC y OACI.

Conclusión

12. La ANAC entiende que es relevante compartir el trabajo terminológico desarrollado por la ANACpedia y recibir las contribuciones de los miembros de la CLAC para ampliar el alcance terminológico de la herramienta. La Agencia pretende, en el futuro, desarrollar una cooperación más profundizada, con definiciones de flujos de trabajo en asociación entre ANAC, CLAC y OACI.

MEDIDAS PROPUESTAS AL GRUPO DE EXPERTOS

13. Por todo lo expuesto, se invita al GEPEJTA a:

- a) Tomar nota de la información presentada;
- b) Solicitar a la Secretaría de la CLAC que hospede la ANACpedia en el sitio de la CLAC y que requiera a los Estados Miembros que cooperen con la ANACpedia, con análisis de los datos y con envío de contribuciones